A°. 1937  N°. 119.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 11n November 1937, nr. 1914, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 30sten Juli 1937, (Staatsblad No. 28), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Tsjechoslowaakschen Gezant te 's -Gravenhage en den Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 20 en 25 Mei 1937 met bijlage, houdende eene overeenkomst betreffende de ontwikkeling en versterking van de intellectueele en artistieke betrekkingen tusschen Nederland en de Tsjechoslowaaksche Republiek.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Kolonien dd. 3 September 1937, 4de Afdeeling Bur. E. O. Z,, No. 13/509, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 30sten Juli 1937, (Staatsblad No. 28), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Tsjechoslowaakschen Gezant te 's-Gravenhage en den Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 20 en 25 Mei 1937, met bijlage, houdende eene overeenkomst betreffende de ontwikkelig en versterking van de intellectueele en artistieke betrekkingen tusschen Nederland en de Tsjechoslowaaksche Republiek;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat het voormelde Koninklijk Besluit van den 30sten Juli 1937 (Staatsblad No. 28), nevens afschrift dezer beschikking in het Publicateblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 18n November 1937.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de tusschen den Tsjechoslowaakschen Gezant te *'s-Gravenhage* en Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 20 en 25 Mei 1937, met bijlage, houdende eene overeenkomst betreffende de ontwikkeling en versterking van de intellectueele en artistieke betrekkingen tusschen *Nederland* en de *Tsjechoslowaaksche Republiek*, van welke nota's, met bijlage, een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat vermelde overeenkomst op 25 Mei 1937 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Buitenlandsche Zaken ad interim, van den 26sten Juli 1937, Directie van het Protocol, nr. 27215;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde nota's, met bijlage, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het Staatsblad.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 30sten Juli 1937.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Buitenlandsche Zaken a. i.,
H. COLIJN.

Uitgegeven den *zeventienden* Augustus 1937.

De Minister van Justitie,
C. GOSELING.

Légation de la République
Tchécoslovaque.

N°. 4991/37.

1 annexe.

La Haye, le 20 mai 1937.

Monsieur le Ministre,

Au cours du récent séjour aux Pays-Bas de Son Excellence Monsieur Franke, Ministre de l'Instruction publique de la République Tchécoslovaque, des conversations ont eu lieu avec Son Excellence M. le Ministre Slotemaker de Bruïne et les fonctionnaires compétents de son Ministère au sujet du développement et du resserrement des relations intellectuelles et artistiques entre les deux pays, conversations dont les résultats ont été consignés dans l'Annexe à la présente lettre.

Mon Gouvernement m'a autorisé à faire savoir à Votre Excellence que, pour sa part, il fait siennes les propositions contenues dans cette Annexe, et qu'il sera heureux d'apprendre, dans le cas où le Gouvernement de la Reine les adopterait également, que le Cabinet de La Haye est prêt à considérer l'accord sur cette question comme intervenu par la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir.

Je Vous prie de vouloir bien croire, Monsieur le Ministre, à l'expression de ma plus haute considération.

Krno.

A Son Excellence
Jonkheer Mr. A. C. D. de Graeff,
Ministre des Affaires Etrangères,
La Haye.

ANNEXE.

Légation de la République
Tchécoslovaque.

Propositions concernant les relations intellectuelles et artistiques entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tchécoslovaque.

1) Les relations scientifiques, littéraires et artistiques seront encouragées et facilitées entre la République Tchécoslovaque et le Royaume des Pays-Bas dans tous les domaines.

2) L'organisation de cours universitaires de langue tchécoslovaque aux Pays-Bas et de cours universitaires de langue néerlandaise en Tchécoslovaquie sera encouragée par l'échange de professeurs ou de lecteurs ou autrement. La durée et les modalités d'exercice de ces maîtres seront déterminées dans chaque cas par accord entre les autorités compétentes des deux pays.

3) Les visites réciproques de professeurs d'écoles supérieures ou d'autres représentants de la vie intellectuelle des deux pays seront encouragées et facilitées en vue de donner des conférences ou, le cas échéant, des cours spéciaux.

4) Les voyages d'études des ressortissants de chacun des deux pays dans l'autre seront encouragés et facilités et toutes facilités pratiques seront données aux hommes de science et d'autres qui désirent faire des études dans l'autre pays.

5) L'échange réciproque de boursiers qui désirent poursuivre des études universitaires ou étudier la langue et la civilisation de l'autre pays, sera facilité.

6) La possibilité de supprimer tous droits d'inscription ou autres à payer par les étudiants qui désirent suivre les cours universitaires dans l'autre pays, sera examinée. Des réductions ou des exonérations pourront leur être accordées aux conditions et dans les limites fixées par les règlements en vigueur.

7) La traduction en langue néerlandaise des ouvrages scientifiques et littéraires tchécoslovaques et la traduction en langue

tchécoslovaque des ouvrages scientifiques et littéraires néerlandais, sera favorisée.

8) Le développement des sections nationales tchécoslovaques et néerlandaises dans les principales bibliothèques des deux pays, sera favorisé.

9) L'échange régulier de publications officielles entre les deux pays sera facilité.

10) La révision des manuels scolaires en usage dans les deux pays afin d'assurer un enseignement aussi exact et complet que possible à leur égard, sera favorisée.

11) L'échange d'oeuvres d'art par l'organisation mutuelle d'expositions, de concerts, de représentations individuelles d'artistes ou de pièces de théâtre, de la transmission de programmes radiophoniques et de l'échange de films officiels, sera encouragée, dans le cadre des possibilités financières.

12) L'activité des institutions appelées à cultiver les relations scientifiques, littéraires et artistiques entre la Tchécoslovaquie et le Royaume des Pays-Bas sera encouragée et facilitée à titre de réciprocité.

13) Les échanges scolaires soit pendant l'année scolaire, soit pendant les vacances et les voyages d'étudiants ou élèves sous la conduite de professeurs seront encouragés.

14) L'échange, à titre de prêt, de livres et manuscrits opéré directement pour les fins scientifiques entre les bibliothèques et les archives publiques des deux Etats pour en faciliter l'étude aux savants accrédités, sera encouragé.

La Haye, le 20 mai 1937.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES.
DIRECTION DIPLOMATIQUE.

N°. 18826.

La Haye, le 25 mai 1937.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre du 20 de ce mois, N°. 4991/37, ainsi conçue:

,,Au cours du récent séjour aux Pays-Bas de Son Excellence ,,Monsieur FRANKE, Ministre de l'Instruction publique de la ,,République Tchécoslovaque, des conversations ont eu lieu ,,avec Son Excellence Monsieur le Ministre SLOTEMAKER DE ,,BRUÏNE et les fonctionnaires compétents de son Ministère au ,,sujet du développement et du resserrement des relations intel- ,,lectuelles et artistiques entre les deux pays, conversations dont ,,les résultats ont été consignés dans l'Annexe à la présente ,,lettre.

,,Mon Gouvernement m'a autorisé à faire savoir à Votre ,,Excellence que, pour sa part, il fait siennes les propositions ,,contenues dans cette Annexe, et qu'il sera heureux d'appren- ,,dre, dans le cas où le Gouvernement de la Reine les adopte- ,,rait également, que le Cabinet de La Haye est prêt à consi- ,,dérer l'accord sur cette question comme intervenu par la ,,présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra ,,bien me faire parvenir.''

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine se rallie volontiers aux propositions susmentionnées et qu'il est prêt à considérer l'accord sur cette question comme intervenu par la susdite lettre de Votre Excellence et la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Pour le Ministre,
Le Secrétaire-Général,
A. M. SNOUCK HURGRONJE.

A Son Excellence
Monsieur IVAN KRNO,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque.

VERTALING.

GEZANTSCHAP VAN DE
TSJECHOSLOWAAKSCHE REPUBLIEK.

N°. 4991/37.

Een Bijlage.

's Gravenhage, 20 Mei 1937.

Mijnheer de Minister,

Gedurende het bezoek, dat Zijne Excellentie de Heer FRANKE, Minister van Openbaar Onderwijs der Tsjechoslowaaksche Republiek, onlangs aan Nederland heeft gebracht, hebben besprekingen plaats gehad met Zijne Excellentie Minister SLOTEMAKER DE BRUÏNE en de bevoegde ambtenaren van zijn Departement betreffende de ontwikkeling en de versterking van de intellectueele en artistieke betrekkingen tusschen beide landen, welke besprekingen tot de resultaten hebben geleid, die in de Bijlage van dit schrijven zijn neergelegd.

Mijn Regeering heeft mij gemachtigd ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat zij van haar kant de voorstellen vervat in Bijlage dezes tot de hare maakt, en in geval Harer Majesteits Regeering deze eveneens zou aanvaarden het op prijs zou stellen te vernemen, dat de Regeering te 's Gravenhage bereid is de overeenstemming in zake deze aangelegenheid als verkregen te beschouwen door dit schrijven en het antwoord, dat Uwe Excellentie mij wel zal willen doen toekomen.

Ik verzoek U, Mijnheer de Minister, geloof te willen hechten aan de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

KRNO.

Zijner Excellentie
Jhr. Mr. A. C. D. DE GRAEFF,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
te 's Gravenhage.

BIJLAGE.

GEZANTSCHAP VAN DE
TSJECHOSLOWAAKSCHE REPUBLIEK.

Voorstellen betreffende de intellectueele en artistieke betrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaaksche Republiek.

1) De wetenschappelijke, letterkundige en artistieke betrekkingen tusschen de Tsjechoslowaaksche Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden zullen worden aangemoedigd en vergemakkelijkt op alle gebied.

2) De organisatie van universitaire cursussen in de Tsjechoslowaaksche taal in Nederland en in de Nederlandsche taal in Tsjechoslowakije zal worden aangemoedigd door de uitwisseling van professoren of van lectoren of anderszins. In elk geval afzonderlijk zal bij overeenkomst tusschen de in beide landen bevoegde autoriteiten worden bepaald, hoe lang deze cursussen zullen duren en op welke wijze zij zullen plaats hebben.

3) Wederzijdsche bezoeken van leeraren van inrichtingen van hooger onderwijs of van andere vertegenwoordigers van het intellectueel leven der beide landen zullen voor het geven van voordrachten of, in voorkomend geval, van speciale cursussen worden aangemoedigd en vergemakkelijkt.

4) Studiereizen van onderdanen van een van beide landen naar het andere land zullen worden aangemoedigd en vergemakkelijkt en alle mogelijke faciliteiten zullen worden gegeven aan geleerden en andere personen, die studiën in het andere land willen verrichten.

5) De wederzijdsche uitwisseling van houders van beurzen, die universitaire studiën in het andere land willen doen of de taal en de cultuur van dat land willen bestudeeren, zal worden vergemakkelijkt.

6) De mogelijkheid zal worden onderzocht om studenten, die de colleges aan een Universiteit in het andere land wenschen te volgen, vrij te stellen van alle inschrijvingsgelden en andere

te betalen rechten. Vermindering of vrijstelling van betaling dezer gelden zal kunnen worden toegestaan op de voorwaarden en binnen de grenzen van de ter zake van kracht zijnde bepalingen.

7) De vertaling in de Nederlandsche taal van Tsjechoslowaaksche wetenschappelijke en letterkundige werken en de vertaling in de Tsjechoslowaaksche taal van Nederlandsche wetenschappelijke en letterkundige werken zal worden bevorderd.

8) De ontwikkeling van nationale Tsjechoslowaaksche en Nederlandsche afdeelingen in de voornaamste bibliothéken der beide landen zal worden bevorderd.

9) De regelmatige uitwisseling tusschen de beide landen van officieele publicaties zal worden vergemakkelijkt.

10) De herziening zal worden bevorderd van schoolboeken in gebruik in beide landen, ten einde een zoo juist mogelijk en volledig mogelijk onderricht omtrent de beide landen te verzekeren.

11) De uitwisseling van kunstwerken door het wederzijds organiseeren van tentoonstellingen, van concerten, van het optreden van afzonderlijke kunstenaars en de vertooning van tooneelstukken, van de doorgifte van radioprogramma's en van officieele films zal worden aangemoedigd binnen de perken der financieele mogelijkheden.

12) De werkzaamheid van instellingen, geroepen om de wetenschappelijke, letterkundige en artistieke betrekkingen tusschen Tsjechoslowakije en het Koninkrijk der Nederlanden te bevorderen, zal worden aangemoedigd en vergemakkelijkt op voet van wederkeerigheid.

13) De uitwisseling tusschen scholen, zoowel gedurende het schooljaar als tijdens de vacanties, evenals reizen van studenten of leerlingen onder de leiding van de leeraren zullen worden aangemoedigd.

14) De rechtstreeksche uitleening van boeken en handschriften voor wetenschappelijke doeleinden tusschen de bibliotheken en de openbare archieven der beide Staten, ten einde de studiën der geleerden in de beide landen te vergemakkelijken, zal worden aangemoedigd.

's Gravenhage, 20 Mei 1937.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.
AFDEELING DIPLOMATIEKE ZAKEN.
N°. 18826.

's-Gravenhage, 25 Mei 1937.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's schrijven van 20 dezer, N°. 4991/37, luidende als volgt:

„Gedurende het bezoek dat Zijne Excellentie de Heer FRANKE, Minister van Openbaar Onderwijs der Tsjechoslowaaksche Republiek, onlangs aan Nederland heeft gebracht, hebben besprekingen plaats gehad met Zijne Excellentie Minister SLOTEMAKER DE BRUÏNE en de bevoegde ambtenaren van zijn Departement betreffende de ontwikkeling en de versterking van de intellectueele en artistieke betrekkingen tusschen beide landen, welke besprekingen tot de resultaten hebben geleid, die in de Bijlage van dit schrijven zijn neergelegd.

„Mijn Regeering heeft mij gemachtigd ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat zij de voorstellen vervat in Bijlage dezes tot de hare maakt, en in geval Harer Majesteits Regeering deze eveneens zou aanvaarden het op prijs zou stellen te vernemen, dat de Regeering te 's-Gravenhage bereid is de overeenstemming in zake deze aangelegenheid als verkregen te beschouwen door dit schrijven en het antwoord, dat Uwe Excellentie mij wel zal willen doen toekomen."

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat Harer Majesteits Regeering zich gaarne vereenigt met de bovengenoemde voorstellen en dat zij bereid is de overeenstemming in zake deze aangelegenheid als verkregen te beschouwen door opgemeld schrijven van Uwe Excellentie en dit antwoord.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn hoogachting te aanvaarden.

Voor den Minister,
De Secretaris-Generaal,
A. M. SNOUCK HURGRONJE.

Zijner Excellentie den Heere IVAN KRNO,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister
van de Tsjechoslowaaksche Republiek.